Аннотация дисциплины

«Практический курс перевода первого иностранного языка»

1. Цели и задачи дисциплины: приобретение студентами практических навыков устного и письменного перевода текстов любого типа для обеспечения качественного перевода при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

2. Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» относится к дисциплинам профессионального цикла.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения предметов «Русский язык и культура речи», «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Лексикология».

Освоение данной дисциплины является необходимой обучающемуся для успешного освоения дисциплин «Стилистика», «Теория перевода», прохождения практик ООП по данному направлению и подготовки к итоговой аттестации.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: - знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11); умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12); умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11);

Уметь:

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12);
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13);
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-11, ПК-12, ПК-13);
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-11, ПК-12, ПК-13);
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-11, ПК-12, ПК-13) ;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ПК-11, ПК-12, ПК-13) .

***Владеть**:*

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-11, ПК-12, ПК-13);
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11, ПК-12, ПК-13);
- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-11, ПК-12, ПК-13);
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-11, ПК-12, ПК-13).

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 20 зачетных единиц.

5. Разработчики: кандидат педагогических наук, доцент Васильева Е.Н.